

AP[®] LATIN: VERGIL 2008 SCORING GUIDELINES

Question V2

Translation:

Meanwhile the king of all-powerful Olympus addresses Juno, watching the battles from a golden cloud: “Now what end will there be, wife? What, finally, remains? You yourself know and you admit that you know that Aeneas the hero is owed to heaven and is lifted by the fates to the heavens. What are you plotting? Or in what hope do you remain amid the chilly clouds?”

18 points total:

1. *Iunonem* interea
2. *rex omnipotentis Olympi*
3. *adloquitur*
4. *pugnas tuentem*
5. *fulva de nube*
6. *Quae finis erit*
7. *iam coniunx*
8. *Quid denique restat*
9. *Indigetem Aenean*
10. *scis ipsa*
11. *et scire fateris*
12. *deberi caelo*
13. *fatisque tolli*
14. *ad sidera*
15. *Quid struis*
16. *Aut qua spe*
17. *gelidis in nubibus*
18. *haeres*

Acceptable Translations:

1. *Iunonem*: Juno [must be object of *adloquitur*]
interea: in the meantime/meanwhile
2. *rex*: (the) king/ruler [must be subject of *adloquitur*]
omnipotentis: of all-powerful/omnipotent/almighty [must modify *Olympi*]
Olympi: (of) Olympus
3. *adloquitur*: addresses/speaks to/says to [may be historical present]
4. *pugnas*: (the) battles/combat/fights [must be object of *tuentem*; must be plural]
tuentem: looking at/regarding/watching/observing/gazing upon/surveying [must modify *Iunonem*]
5. *fulva*: tawny/yellow/gold(en) [must agree with *nube*]
de: from/down from
nube: cloud [must be object of *de*]
6. *Quae*: what/which [must agree with *finis*]
finis: end
erit: will be/will (there) be
7. *iam*: now/at this point
coniunx: wife/spouse [must reflect vocative]
8. *Quid*: what [must be subject of *restat*]
denique: finally/in the end/at last
restat: remains/is left

AP[®] LATIN: VERGIL
2008 SCORING GUIDELINES

Question V2 (continued)

9. *Indigetem*: (national) hero/heroic/deified (hero)/demigod/divine; native/indigenous [must agree with *Aenean* as either attributive or predicative, or as an epithet: Aeneas Indiges]
Aenean: Aeneas [translation must reflect that this is subject accusative in indirect statement]
10. *scis*: you know/you are aware/you recognize
ipsa: yourself
11. *et*: and
scire: (that you) know/to know/(to) knowing [must represent verb in indirect statement depending on *fateris*]
fateris: you admit/acknowledge/confess
12. *deberi*: is owed/to be owed
caelo: to the sky/to heaven(s) [must be indirect object of *deberi*]
13. *-que*: and
fatis: by/by means of/because of (the/his) fates/fortunes [translation must indicate ablative of means or cause; may be singular]
tollit: is (being) lifted (up)/carried (up)/raised (up); to be lifted up/carried (up)/raised (up)
14. *ad sidera*: to the stars/to the constellations/to the heavens
15. *Quid*: what [must be object of *struis*]
struis: do you plan/arrange/plot/prepare/contrive; are you planning/arranging/plotting/preparing/contriving
16. *Aut*: or
qua spe: with/in/because of/by what hope/expectation; to what hope/expectation [if construed closely with *haeres*]
17. *in*: in/amid/among/on
nubibus: (the) clouds [must be object of the preposition *in*]
gelidis: icy/cold/cool/chilly [must modify *nubibus*]
18. *haeres*: are you clinging/sticking/staying/lingering/persisting/remaining (close)/sitting fast; do you cling/stick/stay/linger/persist/remain (close)/sit fast

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

V2

2A

Meanwhile the king of all-powerful Olympus addressed Juno watching over the battles from her tawny cloud: "What now will be the end, wife? What ~~is left~~ even remains? You know destined Aeneas to be owed to the sky and you have acknowledged to know (him) to be raised to the stars by the fates. What are you contriving? Or to what hope do you cling in the cold clouds?"

12

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

2B

~~MEANWHILE OMNIPOTENT JUPITER OF OLYMPUS SPEARS TO JUNO ON A HIGH YELLOW CLOUD: "NOW WHAT WILL BE THE END, WIFE? WHEN RESTART AND DENY? YOU YOURSELF KNOW AND ADMIT TO KNOW THAT ITATED AENEAS FATE WILL REACH TO THE STARS. WHAT WILL BE THE END? OR WHAT HOPE DO YOU ELING TO IN THE YELLOW CLOUD?"~~

MEANWHILE OMNIPOTENT JUP OF OLYMPUS SPEARS TO JUNO ON A HIGH YELLOW CLOUD: "NOW WHAT WILL BE THE END, WIFE? WHEN RESTART AND DENY? YOU YOURSELF KNOW AND ADMIT TO KNOW THAT ITATED AENEAS FATE WILL REACH TO THE STARS. WHAT WILL BE THE END? OR WHAT HOPE DO YOU ELING TO IN THE YELLOW CLOUD?"

2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Meanwhile omnipotent ^{king Jupiter} ~~queen~~ ^{Juno} speaks toward from Olympus
 with war from the head of ^{hers} ~~hers~~: " How now will it end,
 wife? How will it ~~end~~? You know indeed Aeneas himself and
 you you fated to be given to know and allotted by the fates from
 the stars. How will you go? How will you drink in hope in
 new dormice? "

AP[®] LATIN: VERGIL
2008 SCORING COMMENTARY

Question V2

Overview

The question evaluated students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (*Aeneid* 12. 791–796).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 2A

Score: 15

The student received credit for all but the following segments:

- 8 (*Quid denique restat*): wrong vocabulary for *denique*
- 10 (*scis ipsa*): *ipsa* omitted
- 11 (*et scire fateris*): wrong tense for *fateris*

Sample: 2B

Score: 9

The student received credit for all but the following segments:

- 2 (*rex omnipotentis Olympi*): *omnipotentis* should modify *Olympi*, not *rex*
- 4 (*pugnas tuentem*): omitted
- 5 (*fulva de nube*): wrong vocabulary for *de*
- 8 (*Quid denique restat*): wrong vocabulary for *denique* and *restat*
- 9 (*Indigetem Aenean*): wrong vocabulary for *Indigetem*
- 12 (*deberi caelo*): omitted
- 13 (*fatis tolli*): wrong vocabulary for *toll*; wrong case for *fatis*
- 15 (*Quid struis*): wrong vocabulary for *struis*
- 17 (*gelidis in nubibus*): wrong vocabulary for *gelidis*; wrong number for *nubibus*

Sample: 2C

Score: 3

The student received credit for all but the following segments:

- 2 (*rex omnipotentis Olympi*): *omnipotentis* should modify *Olympi*; *Olympi* wrong case
- 4 (*pugnas tuentem*): wrong vocabulary for *pugnas* and *tuentem*
- 5 (*fulva de nube*): wrong vocabulary for *fulva* and *nube*
- 6 (*quae finis erit*): *finis* should be a noun modified by *quae*, not a verb
- 8 (*Quid denique restat*): wrong vocabulary for *denique* and *restat*
- 9 (*Indigetem Aenean*): wrong vocabulary for *Indigetem*
- 10 (*scis ipsa*): *ipsa* should modify "you," not *Aenean*
- 11 (*et scire fateris*): wrong vocabulary for *fateris*
- 12 (*deberi caelo*): wrong vocabulary for *deberi*; *caelo* omitted
- 13 (*fatis tolli*): wrong vocabulary for *toll*

AP[®] LATIN: VERGIL
2008 SCORING COMMENTARY

Question V2 (continued)

- 14 (*ad sidera*): wrong vocabulary for *ad*
- 15 (*Quid struis*): wrong vocabulary and tense for *struis*
- 16 (*Aut qua spe*): *Aut* and *qua* omitted
- 17 (*gelidis in nubibus*): wrong vocabulary for *gelidis* and *nubibus*
- 18 (*haeres*): wrong vocabulary